

CURRICULUM VITAE ED ELENCO TITOLI SCIENTIFICI E PROFESSIONALI

ADA BARBARO

POSIZIONE ATTUALE

Dall' a.a. 2017/18 a oggi: Assegnista di Ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-OR/12 (Lingua e letteratura araba) – DAAM (Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo) – Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

a.a. 2017/18: Professore a contratto di “Lingua e Cultura araba 2” presso il corso di Laurea Magistrale in “Relazioni e Istituzioni dell’Asia e dell’Africa” (MRI) - Dipartimento di Scienze Umane e Sociali – Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

Dall’a.a. 2016/17 a oggi: Professore a contratto di “Lingua e Traduzione Araba 2” presso il corso di Laurea Triennale in “Interpretariato e Traduzione” - Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)

Dall’a.a. 2015/16 a oggi: Professore a contratto di “Traduzione Arabo-Italiano I” presso il corso di Laurea Magistrale in “Interpretariato e Traduzione” - Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)

TITOLI

dal 13/07/2017 al 13/07/2023: conseguimento dell’Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia del Settore Concorsuale 10/N1 – CULTURE DEL VICINO ORIENTE ANTICO, DEL MEDIO ORIENTE E DELL’AFRICA.

a.a. 2013/2015

Assegnista di Ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-OR/12 (Lingua e letteratura araba) - Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO) – Sapienza, Università di Roma.

Luglio 2013 Conseguimento dell’abilitazione all’insegnamento (TFA-Tirocinio Formativo Attivo) per la classe di concorso A112 (Lingua e cultura araba per gli Istituti Superiori di Secondo Grado) con la votazione di 99/100.

Aprile 2011 Dottore di ricerca in Geopolitica e Culture del Mediterraneo presso il SUM (Istituto Italiano di Scienze Umane – Napoli) in collaborazione con l’Università di Napoli “Federico II”.

Titolo della tesi: La fantascienza nella letteratura araba moderna e contemporanea tra importazione del modello occidentale e specificità socio-culturali

Da dicembre 2009 a oggi Cultore della materia in Letteratura Araba presso la cattedra di Letteratura Araba Moderna e Contemporanea, Sapienza Università di Roma, Facoltà di Studi Orientali

2003 - Laurea in Lingue e letterature straniere conseguita presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli, con la votazione di 110 e lode.

Diplomi

2005 - Diploma di Traduttore Letterario per la lingua araba rilasciato dalla SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria), Città della Scienza – Napoli (a.a. 2004-2005).

ATTIVITA' SCIENTIFICA, PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA E VARIE COLLABORAZIONI

Aprile-Maggio 2018: Referee per la lingua araba per conto dell'Enciclopedia Treccani.

Dal 2010 a oggi: Membro dell'European Association for Modern Arabic Literature (EURAMAL).

Dal 2010 a oggi: membro del comitato di redazione della rivista "La rivista di Arablit".

2010 – Membro del comitato di redazione del volume "Lo Yemen raccontato dalle scrittrici e dagli scrittori", Orientalia editrice, Roma, 2010.

2009 – Collaborazione alla pubblicazione del volume "Egitto – Italia: un secolo di letteratura", inserito nella collana "Quaderni di libri e riviste d'Italia" edito dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali in collaborazione con la Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

Dall'1/01/2007 all'1/11/2007– Contratto di collaborazione al progetto "Memorie, città e luoghi dello Yemen premoderno e contemporaneo" presso la Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma, per la traduzione di testi di autori Yemeniti.

Dall'1/01/2007 all'1/11/2007 - Contratto di collaborazione al progetto "Memorie, città e luoghi dello Yemen premoderno e contemporaneo" per la schedatura e compilazione di schede di testi letterari Yemeniti, presso la Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

6 marzo 2007-13 marzo 2007: Missione in Yemen e attività di ricerca sul campo nell'ambito del progetto "Memorie, città e luoghi dello Yemen premoderno e contemporaneo", diretto dalla Prof.ssa Camera d'Afflitto. Missione della Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Sanaa.

2006/2007 Collaborazione alla redazione della rivista "Oriente Moderno", Istituto per l'Oriente C.A. Nallino di Roma.

2005 Stage di tre mesi presso l'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino di Roma in collaborazione con la Città della Scienza di Napoli, per traduzione ed editing di testi dalla lingua araba in italiano.

a.a. 2004/2005 Collaborazione al "Progetto di Linguistica Computerizzata" (Corpus Allineato arabo/italiano - "Cluster 18") del Dipartimento di Studi Asiatici dell'Istituto Universitario

Orientale di Napoli, in cooperazione con il Dipartimento di Linguistica del C.N.R. di Pisa, diretto dal Prof. Rossi e coordinato dalla prof.ssa Camera d'Afflitto.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Dall'a.a. 2015 a oggi: Tutor didattico per attivazione e implementazione del corso e-learning di Lingua Araba I – Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”.

a.a. a.a. 2015/2017: Professore a contratto di “Lingua araba I” presso il Master in Lingue e Culture Orientali (MiLCO) – IULM (Libera Università di Lingue e Comunicazione) / Milano – Fondazione Roma.

2012/2013 Professore a contratto di “Letteratura araba” (50 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”.

2010/2011 Professore a contratto di “Letteratura araba” (50 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”.

2010/2011 Professore a contratto integrativo presso la cattedra di “Letteratura Araba Moderna e Contemporanea” della Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

2009/2010 Professore a contratto integrativo presso la cattedra di “Letteratura Araba Moderna e Contemporanea” della Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

19 Giugno 2009, attività di docenza sul tema “Letteratura araba e cultura italiana”, nell'ambito del master in “Cittadinanza europea e integrazione euromediterranea. I beni e le attività culturali come fattore di coesione e sviluppo”, Università degli Studi Roma 3.

27 Aprile 2009, attività di docenza sul tema “Il cinema arabo”, nell'ambito dei seminari storico-filosofici organizzati presso l'Istituto per la Storia del Pensiero Filosofico e Scientifico Moderno, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Napoli.

2008/2009 Professore a contratto di Lingua e Traduzione Araba I (50 ore) c/o il Corso di Laurea in STML (Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica) presso l'Università del Salento.

2008/2009 Professore a contratto integrativo presso la cattedra di “Letteratura Araba Moderna e Contemporanea” della Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

2006/2007 Professore a contratto integrativo (20 ore – I semestre) presso la cattedra di “Letteratura Araba Moderna e Contemporanea” della Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

2006/2007 Professore a contratto, corso di recupero (20 ore – II semestre) presso la cattedra di “Letteratura Araba Moderna e Contemporanea” della Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma.

Dal 2006 al 2011 Docente di Lingua Araba (diversi livelli) presso l'Istituto per l'Oriente “C. A. Nallino”, Roma.

BORSE DI STUDIO

2004 – Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri per lo studio della lingua araba presso l'Istituto di Lingua Araba per Stranieri di Damasco, frequenza del corso del V anno e conseguimento del diploma.

2001 – Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri per lo studio della lingua araba (corso estivo intensivo) presso l'Institut Bourguiba des Langues Vivantes di Tunisi, frequenza del corso del II anno e conseguimento del diploma.

ATTIVITA' DI RICERCA POST-LAUREA SVOLTA ALL'ESTERO (principali)

Università di Sanaa (Febbraio-Marzo 2007): Viaggio ufficiale con l'università di Roma La Sapienza per ricerca di opere inedite in italiano scritte da autori yemeniti contemporanei.

American University (Il Cairo)/Dar al-Kutub (gennaio-febbraio 2007): Attività di ricerca sulla letteratura araba moderna e contemporanea per raccolta e studio di pubblicazioni inerenti al progetto di ricerca del dottorato.

Università di Damasco/Maktabat al-Asad (luglio-settembre 2008): Attività di ricerca sulla letteratura araba moderna e contemporanea per raccolta e studio di pubblicazioni inerenti al progetto di ricerca del dottorato.

Università di Birzeit (gennaio-febbraio 2014): Attività di ricerca sulla letteratura araba moderna e contemporanea per raccolta e studio di pubblicazioni inerenti, principalmente, al progetto relativo all'assegno di ricerca

American University (Il Cairo)/Dar al-Kutub (gennaio-febbraio 2015): Attività di ricerca sulla letteratura araba moderna e contemporanea per raccolta e studio di pubblicazioni inerenti al progetto di ricerca dell'assegno di ricerca.

Università Muhammad V (Rabat), (gennaio-febbraio 2017): Attività di ricerca sulla letteratura araba moderna e contemporanea per raccolta e studio di pubblicazioni inerenti alla stesura di articoli in preparazione

American University (Beirut), (gennaio/febbraio 2018): Attività di ricerca sulla letteratura araba moderna e contemporanea per raccolta e studio di pubblicazioni inerenti alla stesura di articoli in preparazione oltre che inerenti al progetto relativo all'assegno di ricerca in corso.

CONSEGUIMENTO PREMI:

Premio Ernesto Vegetti IV Edizione 2015 (in collaborazione con l'Associazione "World Science Fiction) per il volume "La fantascienza nella letteratura araba" (Carocci, Roma, 2013) come "Miglior saggio di fantascienza". Bellaria, 2 maggio 2015

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI o SEMINARI:

16-20 luglio 2018: Relatrice al convegno internazionale WOCMES (World Congress for Middle Eastern Studies), Siviglia. Titolo dell'intervento: "The Journey of the Loaf: the Arab Revolt against the Ottomans during the FirstWorld War in an Historical Account by Tawfiq Yūsuf 'Awwād"

27 maggio-1 giugno 2018: Relatrice al convegno internazionale “Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic”, 13th EURAMAL conference, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”. Titolo dell’intervento: “I Will Tell You My (Hi)Story: Re-Write To Revolt In The Process Of Al-Ta’rīkh Al-Badīl”.

13 marzo 2018: Relatrice al convegno “Giornata di studi sulla narrativa araba”, Sapienza Università di Roma, in collaborazione con l’Ambasciata dell’Arabia Saudita in Italia. Titolo dell’intervento: “La rappresentazione della donna in “al-Qarurah” di Yusuf al-Muhaymid.

16-18 novembre 2017: Relatrice su invito al convegno “Mutazioni e metamorfosi: linguaggi e modelli narrativi della fantascienza. Prospettive critiche in Italia”, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Titolo dell’intervento: “Tra ecologia e catastrophic fiction: sentieri e immaginari distopici nella letteratura araba”.

5-8 luglio 2017: Relatrice al convegno internazionale “Deuxième Congrès du GIS – Groupement d’intérêt scientifique Moyen-Orient Mondes Musulmans”, INALCO, Parigi. Titolo dell’intervento: “Can art challenge violence and religion? *Waḥdahā Shajarat al-Rummān* (Only the Pomegranate Tree, 2010) by Iraqi novelist Sinan Antoon”.

26 aprile 2017: Relatrice al convegno Internazionale “Ḥiwār al-ḥaḍārāt wa’l-taqrīb bayna al-šū’ūb”, Dā’irat al-ṭaqāfa idārat al-šū’un al-ṭaqāfiyya, Università di Sharja. Titolo dell’intervento: “al-Dirāsāt ‘an al-masraḥ al-‘arabī fī iṭāliyya (Gli studi sul teatro arabo in Italia)”.

7 aprile 2017: Relatrice alla giornata di studi “Memoria e politica nell’Egitto contemporaneo”. Università del Salento. Titolo dell’intervento: “*Riḥlah ilā al-ḡad*: rotte di possibili viaggi nel futuro nella letteratura egiziana moderna e contemporanea”

23-24 novembre 2016: Relatrice al convegno Internazionale "Translation. A Project for Cultural Development". Cairo, Supreme Council of Culture- National Center for Translation. Titolo dell’intervento: “Al-Tarḡamah al-adabiyyah wa mā tuwāḡihuhu al-lughah al-‘arabiyyah min taḥaddiyāt" (Literary Translation and the Challenges faced by Arabic Language)

30 maggio – 4 giugno 2016: Relatrice al convegno internazionale “Upholding Humanity in a Post-Human World? Arabic Writing after the “Arab Spring”, 12th EURAMAL conference, University of Oslo. Titolo dell’intervento: “You’ll be mine for ever: the human longing for eternal life in a novel that explores the future”.

16-17 aprile 2015: Relatrice su invito al convegno internazionale “Domestication/Manufacture of the Living and Science Fiction”, French National Center for Scientific Research (CNRS), The Cube, Center for Digital Creation of Issy-les-Moulineaux, Paris. Titolo dell’intervento: “Beyond the Fields We Know: Arabic Science Fiction, The Emergence of a Literary Genre and Its Connection to Society”.

16-17 gennaio 2015: Relatrice al convegno internazionale “Beyond the Arab Uprisings: redesccovering the MENA region”, XII Conferenza di SESAMO (Italian Society for Middle Eastern Studies), Venezia. Titolo dell’intervento: “The Very Short Story in the Time of Revolution. *al-Mihmāz* (the Spur) and the Syrian Author Zakariyā Tāmīr”

13 maggio 2014: Relatrice su invito al seminario interdisciplinare “Luoghi e creature d’Oriente: dal fantastico alla fantascienza”, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino. Titolo dell’intervento: “ ‘Luoghi’ di incontro tra la SF e al-khayāl al-‘ilmī”.

7-10 maggio 2014: Relatrice al convegno internazionale “New geographies and genres: the function of literature”, 11th EURAMAL conference, Universidad Autónoma de Madrid, Faculty of Philosophy and Arts. Titolo dell’intervento: “Between Fantasy and ‘Science Fiction’: Saudi Culture and Society Through the Eyes of a Jinn”.

28-29 novembre 2013: Relatrice al Convegno Internazionale “Gli studi interculturali: teorie e pratiche nel contesto degli scambi culturali con la sponda sud del Mediterraneo”, Sapienza Università di Roma. Titolo dell’intervento: “Dalla traduzione alla trasposizione: *Il traduttore infedele* del siriano Fawwaz Haddad”.

10-13 novembre 2009: Relatrice al Convegno Internazionale “I filosofi e il Mediterraneo”, Università degli Studi di Napoli Federico II in collaborazione con il Consorzio Interuniversitario “Civiltà del Mediterraneo”. Titolo dell’intervento: “Sogno e filosofia in un racconto yemenita. Un racconto di Ali al-Muqri”.

14-16 maggio 2009: Relatrice al Convegno Internazionale “Aux marges de la littérature arabe contemporaine”, Dipartimento di Lingue e Letterature della Université Libre de Bruxelles. Titolo dell’intervento: “Marginality as a genre: science fiction in the Arab Literature and the case of the Egyptian writer Nihad Sharif”.

6-8 maggio 2009: Relatrice al Convegno Internazionale “Il femminismo nel mondo arabo tra letteratura e attivismo. Lo Yemen raccontato dalle donne”, Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma. Titolo dell’intervento: “Il racconto al femminile da Arwa al-Othman a Nadia al-Kawkabani”.

31 marzo - 2 aprile 2009: Relatrice al Convegno Internazionale “I rapporti tra Oriente e Occidente: prospettive e polemiche”. Facoltà di Lettere, Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana dell’Università di Helwan. Titolo dell’intervento: “Fiction and reality in two of Tawfiq al-Ḥakim’s works: an approach to the relationship between East and West”.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografia

La fantascienza nella letteratura araba, Carocci, Roma, 2013, pp. 301.

Articoli:

Between Fantasy and ‘Science Fiction’: Saudi Culture and Society Through the Eyes of a Jinn, in Allen, Roger; Fernández Parrilla, Gonzalo; Rodríguez Sierra, Francisco and Rooke Tetz (eds.). 2017. *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, pp. 181-202.

Where Science Fiction and al-khayāl al-‘ilmī meet, in E. Adami, F. Bellino, A. Mengozzi (eds), *Other Worlds of Science Fiction and the Narrative Construction of Otherness*, Mimesis International, Milano 2017, pp. 31-49.

The Very Short Story in the Time of Revolution. al-Mihmāz (the Spur) and the Syrian Author Zakariyā Tāmīr, in « La Rivista di Arablīt », IV, 8-9, dicembre 2015, pp. 72-86.

Memories and Violence in Fadila al-Faruq Ta' al-khajal: Fiction as a Tool to Construct Social Memory, in Joana Masó and Gemma Ventura (eds.), *Women Writers from Algeria Fictions of Origin, Origins of Fiction*, “Expressions maghrébines” (Revue de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures du Maghreb), Vol. 14, no 1, été 2015, pp. 119-136. La rivista “Expressions maghrébines” è una rivista di Fascia A per macrosettore concorsuale 10/N1.

Lost or found in translation? La traduzione come atto sovversivo nel romanzo al-Mutarġim al-ḥā'in di Fawwāz Ḥaddād, in « La Rivista di Arablīt », IV, 7-8, 2014, pp. 68-82.

al-‘Ankabūt (Il ragno) di Muṣṭafā Maḥmūd: un esempio tra fantascienza e romanzo gotico alla ricerca dell’immortalità, in « La Rivista di Arablīt », II, 4, 2012, pp. 73-87.

La tradizione popolare yemenita attraverso i racconti di Arwā ‘Abduḥ Uṭmān, in Isabella Camera d’Afflitto (a cura di), *Lo Yemen raccontato dalle scrittrici e dagli scrittori*, Orientalia editrice, Roma, 2010, pp. 97-108.

Marginality as a genre: science fiction in the Arab Literature and the case of the Egyptian writer Nihād Šarīf, in Laurance Denooz, Javier Luffin (eds.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki 2013, pp. 39-49.

Fiction and reality in two of Tawfīq al-Ḥakīm’s works: an approach to the relationship between East and West, in Conference Proceedings «East-West Assessment and Opportunities », University of Helwan, 31st March -2nd April 2009, Faculty of Letters, Department of Italian Language and Literature, University of Helwan, pp. 5-18.

Al-kātib wa ‘l-manfā (Lo scrittore e l’esilio) di ‘Abd al-Raḥmān Munīf, in “Civiltà del Mediterraneo”, n. 14, dicembre 2008, pp. 127-140.

Postfazione al romanzo *L’esodo dei gabbiani*, di ‘Abd al-Ilah ‘Abd al-Qader, Jouvence, Roma 2006, pp. 115-119.

Articoli in preparazione:

You’ll Be Mine For Ever: The Human Longing For Eternal Life In A Novel That Explores The Future, in AA. VV., *Upholding Humanity in a Post-Human World? Arabic Literature after the ‘Arab Spring’*. Proceedings of 12th Euramal Conference, Mizan Serie, University of Oslo. (articolo già consegnato)

Fluctuating genres and the emergence of new voices from within: the uncanny of the voyage through the time in some Egyptian narratives, in M.E. Paniconi, J. Guardì (a cura di), *Nahda Narratives. Literary modernity and the dialectics among genres*, numero speciale di “Oriente Moderno”, 2018. (articolo già consegnato)

Texts and Contexts of Arab Science Fiction: a General Overview from the Sixties to the Contemporary Era, in Jomna Ismail, Amy Christmas (eds.), *Science Fiction Beyond the Western Tradition*, Palgrave-Macmillan, 2018 (articolo già consegnato).

“*Message in a bottle*”: tra realismo magico e memoria, una metafora di appropriazione dell’universo femminile in un romanzo iracheno, in M. Avino, A. Barbaro, M. Ruocco (a cura di), *Studi in onore di Isabella Camera d’Afflitto*, Istituto per l’Oriente, Roma, 2018. (articolo già consegnato).

Voci per enciclopedia:

Distopica, Letteratura araba. IX Appendice della Enciclopedia Italiana Treccani, Istituto dell’Enciclopedia Treccani, Roma MMXV, 2015, pp. 389-90.

Recensioni:

Shaden M. Tageldin, *Disarming Words: Empire and the Seductions of Translation in Egypt*, in « La Rivista di Arablit », VI, 11, 2016, pp. 71-74

Alba Rosa Suriano, *Il teatro indipendente nella società politica egiziana. Nascita, evoluzioni e prospettive*, Centro editoriale toscano, Firenze, 2010, in « La Rivista di Arablit », III, 6, 2013, pp. 82-85.

Angelo Arioli (a cura di), « Miscellanea Arabica 2011 », La Sapienza Orientale Miscellanee 2001, anno VII, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2001, in « La Rivista di Arablit », II, 3, 2012, pp. 119-123.

‘Izzat al-Qamḥāwī, *Madīnat al-laḍḍah* (La città del piacere), Hay’at Quṣūr al-Taḳāfah, al-Qāhirah 1997; seconda edizione Dār al-‘Ayn, al-Qāhirah 2009, in « La Rivista di Arablit », I, 2, 2011, pp. 145-146.

R. Ashour, F.J. Ghazoul, H. Reda-Mekhdashi (eds.), *Arab Women Writers. A Critical reference Guide 1873-1999*, translated by M. McClure, The American University in Cairo Press, Cairo-New York, 2008, in « La Rivista di Arablit », I, 1, 2011, pp. 143-145.

‘Izzat al-Qamḥāwī, *al-‘Ār min al-diffatayni: ‘abīd al-azmanah al-ḥadīṭah fī marākib al-ḡulmāt* (La vergogna tra le due sponde: schiavi dei tempi moderni sulle navi delle tenebre), Dār al-‘Ayn, al-Qāhirah 2011, « La Rivista di Arablit », I, 1, 2011, pp. 155-157.

Dupont Anne Laure, *Gurgi Zaydan 1861-1914. Écrivain reformiste et témoin de la Renaissance arabe*, in “Oriente Moderno”, Nuova Serie, LXXXIX, 2009, pp. 180-184.

Parrilla Gonzalo Fernández, *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*, in “Oriente Moderno”, Nuova Serie, LXXXIX, 2009, pp. 184-186.

De Franceschi Leonardo, *Le barriere invisibili del cinema maghrebino. Storia e filmografia in Hudud!*, in “Marocco, il cinema emergente”, special issue of “Quaderni di Cinemasud”, Edizioni Laceno, october 2008, pp. 24-26 and 113.

Traduzioni dall’arabo

Estratti:

Abd al-Rahman al-Kawakibi, *La natura della tirannia e i mali dell'asservimento* (Taba'i' al-istibdàd wa masàri' al-isti'bàd), in M. Avino, I. Camera d'Afflitto, A. Salem (a cura di), *Antologia della letteratura araba contemporanea. Dalla nahda a oggi*, Carocci, Roma 2015, pp. 48-49.

Racconti:

Nadia al-Kawkabani (Yemen), *Balconi* (Shurfatuhum), in *Perle dello Yemen*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Jouvence, Roma 2009, pp. 45-46.

Nadia al-Kawkabani (Yemen), *Usama e il mare* (Usama wa 'l-bahr), in *Perle dello Yemen*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Jouvence, Roma 2009, pp. 61-63.

Nadia al-Kawkabani (Yemen), *Uno scherzo* (Mazha) in *Perle dello Yemen*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Jouvence, Roma 2009, pp. 93-95.

Ramziyya Abbas al-Iriyani (Yemen), *L'ostaggio* (al-Rahinah) in *Perle dello Yemen*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Jouvence, Roma 2009, pp. 169-182.

Abd al-Nàsir Mugalli (Yemen), *Una sera... Una ballerina* (Dhàt masà'... dhàt ràqisah), in *Perle dello Yemen*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Jouvence, Roma 2009, pp. 205-206.

Harib al-Zahiri (Emirates), *Un'esplosione nella memoria* (Infijàr fì al-dhakirah), in *Perle degli Emirati*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Jouvence, Roma 2008, pp. 85-93.

Ibrahim al-Koni (Libya), *Il voto della vergine* (Nadhr al-batul) in *La patria delle visioni celesti e altri racconti del deserto*, (a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto), Edizioni e/o, Roma 2007, pp. 87-138.

Ibrahim al-Koni (Libya), *La patria delle visioni celesti* (Watan al-ru'ya al-samàwiyyah – long story) in *La patria delle visioni celesti e altri racconti*, (in collaborazione con Ileana De Cristofaro), (a cura di A. Avino e I. Camera d'Afflitto), Edizioni e/o, Roma 2007, pp. 31-86.

Romanzi

Salwa Bakr (Egypt), *La leggenda di Atiya* (Maqàm 'Atiya, in collaborazione con Maria Avino), Jouvence, Roma 2006.

'Abd al-Ilah 'Abd al-Qader (Iraq), *L'esodo dei gabbiani* (Rahìl al-nawàrìs), Jouvence, Roma 2006.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge 675/96 e successive modifiche.

